

Senior Seminar in French

Les Buts du cours

Ce cours fait appel aux deux éléments principaux du « major » en français, l'apprentissage de la langue et des cultures francophones. Après avoir participé à un atelier de traduction, chaque étudiant/e préparera une traduction et un mémoire de recherche d'environ dix pages chacun. Les choix de texte(s) à traduire et le sujet de recherches doivent être faits par l'étudiant/e et approuvés par le professeur.

Le Travail de l'étudiant/e du cours de Français 4010

Dans un premier temps, l'étudiant préparera dans le manuel du cours une série d'exercices de réflexion propédeutiques à la pratique de la traduction libre du français en anglais (la version). En classe, on discutera les réponses possibles aux exercices ; les distinctions entre elles permettront une discussion des niveaux de langue et de l'importance du contexte. Nous analyserons également les procédés d'écriture afin de repérer une argumentation ainsi que des exercices pour améliorer les compétences de rédaction et se perfectionner dans la maîtrise du français écrit afin d'être à l'aise pour rédiger le mémoire. Pour aboutir à une meilleure rédaction de textes en français, on fera des modifications dans des articles de Wikipedia.

Dans la seconde partie du cours, l'étudiant/e entreprendra le travail de synthèse des documents lus; il ou elle rédigera un mémoire (research paper avec thèse personnelle) de dix à douze pages, basé sur au moins une dizaine de références érudites (scholarly), dont la majorité en français (6 minimum en français). Vers la fin du semestre, l'étudiant(e) fera une présentation orale des résultats du travail de recherche à laquelle les autres étudiants de français et le public seront invités.

L'Évaluation du travail de l'étudiante sera basée sur les quatre éléments suivants :

1. Atelier : préparation (effort/ réflexion); participation; niveau de traduc. 25%
2. Traduction : un texte anglais d'environ 10 pages qui reproduit en anglais les effets et intentions du français ; effort ; production d'un texte anglais lisible et naturel ; application des principes de traduction appris. 25%
3. Mémoire : texte d'environ 10 pages cohérent, bien organisé, bien exprimé, une douzaine de sources fiables, au moins la moitié française, la grande majorité imprimés (peu de sources internet). 30%
4. Présentation : cohérente, bien organisée, bien exprimée en tenant compte de la nature du public, bien prononcée. 20%

Le Manuel du cours:

Michèle H. Jones, *Beginning Translator's Workbook*. Lanham MD: University Press of America, 2014.

Manuels de référence:

Christine Guyot-Clément, *Apprendre la langue de l'argumentation. Du texte à la dissertation*. Éd. Belin, Paris, 2012
Sylvie Garnier, Alan D. Savage, *Rédiger un texte académique en français*. Éd Ophrys, Paris, 2011.

Dictionnaires:

Dictionnaires en-ligne à retenir :

<http://www.carthage.edu/ais/library/reference.htm> - ARTFL project, Reference works, TLFi.

<http://dico.isc.cnrs.fr/>

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm [noms propres, dico d'argot]

<http://dictionnaire.sensagent.com/source/fr-fr/>

<http://www.wordreference.com/fren/> + Google pour des sigles.
<http://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/>
<http://www.linguee.com>

Pour contacter le professeur

Bureau du professeur : LH 219 /Heures de permanence : Lundi, Mercredi et Vendredi: 8.00-9:00
Lundi : 11.40 à 12.40
Vendredi: 10.30-11.35

General Student outcomes in 4010

1. Can understand any kind of spoken language whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed.
2. Can read with ease, summarize and recognize an argument in any forms of written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialized articles and literary works.
3. Can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. Can express fluently and convey finer shades of meaning precisely.
4. Can present a clear, smoothly description or argument in a style appropriate to the context and with a logical structure.
5. Can convince an audience of the relevance and larger importance of a topic
6. Can write a clear, smoothly flowing text in an appropriate style. Can write in all major time frames, develop complex essays, which present a case with an effective logical structure. Can write summaries and reviews of professional or literary works.
7. Can develop sophisticated arguments that sustain and support an argument.
8. Can translate articles and write a 20 page research paper
9. Can organize, synthesize and evaluate research materials from one's thesis into a coherent public presentation.
10. Can identify, define and delimit a research question incorporating input from instructor and secondary literature.
11. Can gather information of a variety of peer-reviewed articles (10) in academic databases and maintain notes in a useful form.
12. Can order books in the interlibrary loan
13. Can adequately use MLA style
14. Can identify cultural practices, assumptions, and belief systems in different Hispanic countries
15. Can demonstrate a high level of cultural competency in a difficult topic in front of an informed audience

Course Description:

Students translate 10 pages of an article related to their thesis topic
Students write an annotated/critical bibliography of ten scholarly works (minimum 6 in French).
Students edit an article in Wikipedia
Students write a 10-12 pages research paper with thesis
Students present for 15 minutes in French their research/thesis to a varied audience.

Specific student outcomes

Writing skills:

- _ Recognize, solve and avoid **translation** difficulties
- _ Write extensively in all major time frames
- _ Have a written production that reads successfully
- _ Summarize a complex argument or abstract idea
- _ Develop structured arguments and construct hypotheses.
- _ Critique, challenge and be able to choose the best source that will support their thesis.
- _ Adequately use the MLA citation style

Reading skills:

- _ Recognize an argument in a research article
- _ Distinguish the different voices in a text
- _ Infer and deduce the main ideas in a literary and critical text
- _ Interpret textual intentions and assumptions
- _ Read a variety of French literary and non-literary texts including various media
- _ Recognize the context within social and cultural history

Oral skills

- _ Organize, synthesize and evaluate materials from the thesis into a coherent public.
- _ Speak with confidence and competence in a fluent manner using adequate presentation, presented without reading or memorization pronunciation.
- _ Be comfortable discussing a variety of topics concretely.
- _ Deliver a presentation in a professional manner.
- _ Demonstrate a well-developed ability to compensate for an imperfect grasp of some forms or for limitations in vocabulary by the confident use of communicative strategies, such as paraphrasing, circumlocution, and illustration.
- _ Vary the register in formal and informal settings.
- _ Use precise vocabulary and intonation to express meaning.
- _ Explain in detail and narrate fully and accurately in all time frames
- _ Discuss some topics abstractly, especially those relating to their particular interests and special fields of expertise
- _ Provide a structured argument to support their opinions, to defend their ideas and persuade, and they may construct hypotheses.

Cultural Knowledge

- _ Recognize general trends in French and Francophone cultural and intellectual life, social political and economic issues.

Emploi du temps

Pour les six ou sept premières semaines du semestre, on se réunira régulièrement une fois par semaine (le jeudi en salle de classe) pour revoir ensemble les exercices de traduction. Ensuite, les réunions suivront les besoins des participants. Je serai disponible pour aider les étudiants individuellement le vendredi de 10h30-11h35.

Attention :

- Il est vivement déconseillé (et quasiment impossible) de préparer les devoirs du cours le soir avant. Il vaut mieux prévoir quelques séances de préparation.
- Tous les exercices à préparer sont les versions (la langue source est le français ; la langue cible sera toujours l'anglais.)
- Quand il y a plus de 10 exemples, vous trouverez souvent l'indication « impairs » (1,3, 5 etc.) Vous êtes toujours invité/es à faire tous les exemples et, le cas échéant, on discutera vos questions en classe.
- A partir de la deuxième semaine, votre professeur mettra les textes à traduire sur un document en ligne et vous devrez poster votre traduction avant la classe. En classe, nous les regarderons et les comparerons ensemble.
- Le seul grand défaut de ce manuel est que les phrases n'ont pas de contexte. A vous d'imaginer un contexte qui justifie votre traduction !

Senior Seminar- Français

Professor: Dr. Isabel Rivero-Vilá

Lundi - Mercredi- Vendredi - 10:30am - 11:35 LH 202 - Printemps 2017

Programme de cours - (Sujet à modifications régulières)

Date	Thèmes	Devoirs pour la prochaine séance
1-3 Février	<ul style="list-style-type: none"> -Réunions préliminaires; discussion du cours. -Repérer l'argumentation d'un texte et faire la réécriture d'un texte (Texte Fernand Braudel) -S'initier à la lecture et à l'analyse du texte argumenté et faire un résumé de texte (Texte Lévi-Strauss) 	<p>Vendredi</p> <p>Lire texte ix-xxii; 1-7; pp. 8-9 A. I. 1-2, II. 1, 2. p.10 B; p. 13 E</p> <p>Lundi</p> <p>lire texte pp. 15-20, préparer pp. 21-23 A, p. 25-26 C.</p>
6-8 Février	<ul style="list-style-type: none"> -Correction des traductions -Analyse rhétorique du texte et faire un résumé (Texte de Pascal Brukner) 	<p>Pour le mercredi</p> <p>lire pp. 27-29, pp. 30-36 (références utiles); faire pp. 37-40 A & B (impairs) Lire pp. 41-44 (Voir google docs)</p>

	-Étudier l'argumentation d'un article de presse (Texte de Michel Winock)	Vendredi Premier rendez-vous individuel avec professeur pour choisir le sujet de thèse et du texte à traduire
15 Février	-Date limite de choix du sujet de thèse et du texte à traduire. Au cours de cette semaine, r.v. particulier avec le professeur pour faire approuver le texte choisi à traduire et pour faire approuver le sujet de vos recherches. -Analyser l'argumentation d'un essai et écrire sur une problématique personnelle (Texte de Julia Kristeva)	Jeudi Deuxième rendez-vous individuel pour faire approuver le texte et le sujet de thèse et l'article Pour le lundi 20 Sauter le ch. 5 sur les emprunts. On peut le lire pour sa propre édification mais sa discussion en classe ne me semble pas essentielle. Si vous avez des questions, on les discutera. lire pp. 57-60; préparer pp. 61-64 A 1, B (impairs), C, D, E (impairs).
20-22 Février	22 Février En classe avec Carol Sabbar : comment faire des recherches. Ressources ici et ailleurs : ILL, Ebsco, Bnf, World cat., etc. Identifier la problématique des textes	lire pp. 65-76 (références utiles); préparez p. 77 A (choix de 10), pp.78-81 B (impairs), C (impairs), D.
27 Février et 1 Mars	Correction traductions Identifier la problématique des textes	Lire pp. 83-88; préparer pp. 89-94 AB; p. 95A. À rendre: une bibliographie préliminaire d'ouvrages à consulter pour vos recherches (une bonne douzaine)
6-8 Mars	Correction traductions Article Wikipedia	Lire pp. 97-108; préparer pp. 109-116 impairs ABC. Lire pp.117-123. Préparer pp. 124-128A impairs; pp.130-132 D-E. Lire pp. 133-142, préparer p. 143 A impairs. Apportez en classe 2 photocopies du premier paragraphe du texte que vous traduisez (une pour l'autre étudiante, l'autre pour le professeur) ; à distribuer aux camarades de classe et au professeur. Chaque membre de la classe préparera 2 paragraphes (le sien et celui de sa camarade) ; on les discutera la prochaine fois.

13 Mars	Correction traductions Article Wikipedia	Venez au cours avec votre propre traduction du paragraphe distribué. Traductions à comparer.
27 Mars	Comparaison traductions Article Wikipedia	Les deux premières pages de votre traduction à rendre.
3 Avril	Première partie de la Traduction à rendre Article Wikipedia	Réunion de la classe pour discuter votre progrès. Apportez/distribuez aux camarades les deux pages de traduction corrigées + leur texte source.
10 Avril	Travail sur vos traductions	Traduction à rendre
19 Avril	Traduction à rendre	thèse à rendre Réunion de la classe pour discuter et préparer les présentations publiques.
24 Avril	Thèse à rendre et Présentations en classe.	Réunion de la classe pour discuter et préparer les présentations publiques
3 Mai	Présentations en classe, Ma thèse en 180 secondes	Réunion de la classe pour discuter et préparer les présentations publiques
10 Mai	Présentations publiques	
12 Mai	Dernières versions des présentations et de la thèse à rendre	